

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА



Факультет романо-германської філології
Кафедра теорії та практики перекладу
Силабус навчальної дисципліни
ОСНОВИ ПРОФЕСІЇ ГІДА-ПЕРЕКЛАДАЧА

Рівень вищої освіти:	Перший (бакалаврський)
Галузь знань:	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Спеціалізації:	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Освітньо-професійні програми:	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська» «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька»
Семестр, рік навчання:	7 семестр, 4 рік навчання
Статус дисципліни	Вибіркова
Обсяг:	3 кредити ЕКТС, 90 годин, з яких практичних (денне/заочне) – 30/10 год., самостійна робота студентів – 60 /80 год.
Мова викладання:	українська, англійська
День, час, місце:	Відповідно до розкладу
Викладачі:	Безпалова Катерина Вікторівна, к. фіол. н., доцент
Контактна інформація:	kafedra.perekladu@gmail.com
Робоче місце:	бульвар Французький, 24/26, м. Одеса Кафедра теорії та практики перекладу (каб.166)
Консультації:	За затвердженим графіком консультацій

Передреквізити:	«Основна іноземна мова (англійська)», «Друга іноземна мова (англійська)», «Вступ до перекладознавства»
Мета навчальної дисципліни:	формування у здобувачів вищої освіти комунікативної компетенції, базою для якої є комунікативні вміння, сформовані на основі мовних знань і навичок, передбачених вимогами курсу; ознайомлення із професією гідів-перекладачів та особливостями перекладу в цій сфері
Завдання навчальної дисципліни:	виділити суттєві риси перекладу як виду комунікативної діяльності в контексті роботи гіда-перекладача, що надасть можливість здобувачам успішно оволодіти технікою перекладу, розвинути здібності щодо використання іноземної мови в діалозі культур, навчити здобувачів складати власні екскурсії іноземною мовою та перекладати тексти екскурсій за екскурсоводом в різних локаціях, засвоїти основні поняття туристичного бізнесу англійською мовою, розвинути навички перекладу рекламних матеріалів в сфері туризму.
Очікувані результати навчання:	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – засади перекладу текстів галузі туризму, відповідні поняття та термінологію; – основні типи перекладацьких трансформацій; – основи та специфіку професії гідів-перекладачів; – особливості міжкультурної комунікації в контексті діяльності гіда-перекладача. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – використовувати отримані знання на практиці в ході вирішення конкретних перекладацьких завдань в діяльності гіда-перекладача; – вільно використовувати перекладацькі трансформації на практиці та успішно вирішувати професійні задачі в аспекті діяльності гіда-перекладача; – працювати з електронними лексикографічними і довідковими ресурсами.
Зміст навчальної дисципліни:	<p>Змістовий модуль I. Гід-перекладач: вступ до професійної діяльності</p> <p>Тема 1. Загальні принципи професії гіда-перекладача. Основні види перекладу та особливості застосування спеціального перекладу.</p> <p>Тема 2. Типи екскурсій. Маршрути та їх планування. Застосування сучасного технічного обладнання під час проведення екскурсійних заходів.</p> <p>Тема 3. Особливості перекладу архітектурної та урбаністичної термінології. Давньогрецькі та римські пам'ятки архітектури.</p> <p>Тема 4. Послідовний та синхронний переклад екскурсійних</p>

	<p>заходів. Абзацно-фразовий послідовний переклад.</p> <p>Тема 5. Особливості перекладу архітектурної та урбаністичної термінології. Пам'ятки архітектури Середньовіччя та епохи Відродження.</p> <p>Тема 6. Термінологічні особливості релігійної та храмової тематики. Складнощі перекладу таких термінів.</p> <p>Тема 7. Лінгвістичні особливості при перекладі оглядових екскурсій. Екстралінгвістичні особливості при перекладі оглядових екскурсій.</p> <p>Тема 8. Еквівалентний та адекватний переклад за точністю отримання оригіналу вихідного тексту в екскурсійному контексті. Виявлення перекладацьких «підводних каменів» при перекладі текстів екскурсій.</p> <p>Тема 9. Проблемні питання меж однозначності формулювання (точна відповідність тексту перекладу вихідному тексту, пошук метафор, художніх порівнянь та емоційного забарвлення).</p> <p>Тема 10. Особливості перекладу екскурсій на краєзнавчу тематику. Проблема збереження «місцевого колориту» при перекладі екскурсій.</p> <p>Тема 11. Професійна пресупозиція гіда-перекладача в сфері міжкультурної комунікації. Шляхи удосконалення професійної пресупозиції гіда-перекладача.</p> <p>Тема 12. Використання топоніміки, реалій та власних імен в тексті екскурсій. Особливості перекладу безеквівалентної лексики в текстах екскурсії.</p> <p>Тема 13. Риторичні засоби при складанні тексту екскурсії. Принципи використання та стратегії перекладу.</p> <p>Тема 14. Екскурсії в музеях та галереях. Особливості складання екскурсій та перекладу текстів екскурсій в музеях та галереях.</p> <p>Тема 15. Удосконалення професійної пресупозиції гіда-перекладача в сфері образотворчого мистецтва. Особливості перекладу термінології живопису.</p>
Методи навчання:	<p><i>Словесні:</i> розповідь, пояснення, бесіда, дискусія.</p> <p><i>Наочні:</i> мультимедійні презентації, презентація результатів самостійної роботи.</p> <p><i>Практичні:</i> вправи; тренувальні вправи; практичні роботи; виконання індивідуальних завдань.</p>
Рекомендована література:	<p style="text-align: center;">Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Саприкін С.С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу. Вінниця: Нова кн., 2011. 220 с. 2. Славова Л. Л., Борисенко Н. Д. Лінгвокультурологічні основи перекладу: навч.-метод. посіб. Житомир : Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2016. 83 с. 3. Dann G.M.S. The Language of Tourism. A Sociolinguistic

Додаткова

1. Кифяк В. Ф. Організація туристичної діяльності в Україні: Навчальний посібник. Чернівці: Книги – XXI, 2013. 300 с.
2. Нестеренко Н. A Course in Interpreting and Translation: посіб. для студ. та викл. вищ. навч. закл. Вінниця : Нова кн., 2016. 246 с.
3. Рутинський М., Стецюк О. В. Музейнавство: навчальний посібник. Київ : Знання, 2010. 428 с.
4. Cappelli G. The Translation of Tourism-Related Websites and Localization: Problems and Perspectives. *Voices on Translation. RILA Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 2018. pp. 97-115.

Інформаційні платформи

1. Interpretive Guide Association. URL <https://interpretiveguides.org/>
2. Всеукраїнська асоціація гідів. URL <https://uaguides.com/>
3. Курси гідів-перекладачів при Одеській міській раді. URL <https://www.tourinfocenter.odessa.ua/kursy/hidiv-perekladachiv/#page-content>

Оцінювання:

Підсумковий контроль: залік
 Максимальна оцінка, яку здобувач може отримати наприкінці курсу, складає 100 балів, що є сумою балів, отриманих протягом курсу. Бали розподіляються таким чином: за кожну тему – максимум 4 бали; за підсумкову роботу – 30 балів; самостійна роботи оцінюється в 22 бали.
 Загальна оцінка з навчальної дисципліни виставляється за результатами поточного контролю. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав 60 і більше балів.
 Якщо за результатами поточного контролю здобувач вищої освіти набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати залікове завдання і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.

ПОЛІТИКА КУРСУ**(«правила гри»):**

Відвідування занять
Регуляція пропусків

Відвідування занять є обов'язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем. Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І.Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozenny_a/poloz-org-osvit-process_2022.pdf).

<i>Дедлайни та перескладання</i>	Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова» (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf)
<i>Політика академічної доброчесності</i>	Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhenya-antiplagiat-2021.pdf)
<i>Використання електронних пристройів на занятті</i>	Під час занять дозволяється користуватися мобільними телефонами та іншими мобільними пристроями для використання електронних словників та довідкових матеріалів та виконання перекладів. Проте такі прилади мають бути попередньо переведені у беззвучний режим. Під час виконання контрольних та інших подібних робіт, використання мобільних пристройів заборонено.
<i>Комунікація</i>	Всі робочі оголошення або надсилаються через старосту академгрупи на електронну пошту, або через чат академгрупи у Viber/Telegram, або розміщаються в Google Class. Студенти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.